

RESEÑAS

ALFONSO X, the Learned, *Cantigas de Santa Maria. An Anthology*, ed. de Stephen Parkinson, Cambridge, Modern Humanities Research Association, (Critical Text 40), 2015, 161 pp. ISBN: 978-1-781880-23-4.

El volumen propone una nueva edición crítica de una breve pero representativa selección de *Cantigas de Santa Maria* (a partir de aquí, *CSM*), que se ofrece precedida de un estudio introductorio. El responsable de la edición y de la introducción es Stephen Parkinson, director del *Centre for the Study of the Cantigas de Santa Maria*, donde se aloja la *Cantigas de Santa Maria Database*, y autor de otras significativas publicaciones sobre las *CSM*, con las que ha contribuido a un mejor conocimiento acerca de esta obra alfonsí. La publicación que se reseña forma parte de la colección *MHRA. Critical Text*, precisamente concebida para ediciones críticas de textos literarios que, compuestos en inglés u otra lengua, se caractericen por una circulación restringida o no sean fácilmente localizables en el mercado.

La estructura del libro se articula en un prefacio, una introducción y la edición de una selección de textos. Esta se anuncia, en el prefacio (p. vii), como una primera muestra de un largo y muy necesario proyecto que tiene como objetivo el establecimiento de una nueva edición crítica de la colección completa de las *CSM*; para ello, se advierte que se ha prestado atención tanto al plano textual como a la dimensión musical de las composiciones, contando con la colaboración del medievalista y musicólogo de la Universidade Nova de Lisboa Manuel Pedro Ferreira, reconocido no solo por sus investigaciones sobre la melodía de las *CSM*, sino también por sus aportaciones a propósito del *Pergamino Vindel* y del *Pergamino Sharrer*. Entre otras informaciones (como las fuentes de financiación del proyecto y la relación de los colaboradores que contribuyeron al desarrollo del mismo desde 2003), se exponen detalles de interés a propósito de las pautas adoptadas para la selección de textos: dado que el editor debía limitarse a ofrecer únicamente 45 cantigas de entre las algo más de 400 composiciones, se aprecia positivamente que se hayan expuesto los criterios generales que rigen la

elección de piezas que conforman la antología. En el proceso, según las explicaciones que brinda el propio editor, se tuvo en cuenta, por una parte, el interés del texto desde el punto de vista narrativo, lingüístico y métrico; por otra parte, que el conjunto fuese representativo de los géneros y de los contenidos históricos y devocionales que se recogen en la colección. Además, con la intención de ser un breve reflejo de la colección, se adoptó una organización textual inspirada en los códices: la antología comienza con el prólogo, siguen las composiciones narrativas y las *cantigas de loor* (que se identifican con las decenales) y se cierra con la *Pitiçon*, que va seguida varias cantigas devocionales.

La introducción (pp. 1-18) se articula en una serie de apartados dedicados a diversas cuestiones relativas a la obra, estableciendo una amplia panorámica sobre esta y su contexto: «1. Alfonso X and the *Cantigas de Santa Maria*»; «2. Impact and Publication History»; «3. Contents and Organisation» (que a su vez se organiza en tres apartados: «3.1. Genres»; «3.2. Text and Paratext»; «3.3. Manuscripts and Compilations»); «4. The *Cantigas de Santa Maria* as a Miracle Collection»; «5. The *Cantigas de Santa Maria* as History and Autobiography»; «6. The *Cantigas de Santa Maria* as Literature»; «7. Metrics and Poetics» (en el que se atiende a tres aspectos: «7.1. Versification»; «7.2. Strophic Structure»; «7.3. Rhyme»); «8. Further Reading and Resources»; «9. Editorial Principles» (en el que se incluyen los subapartados: «9.1. Apparatus»; «9.2. Metrics»; «9.3. Abbreviations»; «9.4. Orthography»; «9.5. Word Profiles»; «9.6. Word Division and Hyphenation»).

Esta parte que precede a la edición reúne ciertas características que realzan el valor del trabajo publicado: en las dieciocho páginas introductorias, el lector se encuentra ante un texto conciso, preciso y bien organizado desde el punto de vista informativo, además de proporcionar un actualizado estado de la cuestión sobre la obra y su contexto. Buena parte de las cantigas que son referidas o comentadas en los apartados del estudio introductorio se encuentran en la propia edición, de tal manera que, tras la lectura, se tiene la impresión de que el autor ha sabido ajustarse con esmerado acierto a los contenidos imprescindibles para que el lector pueda contextualizar y valorar tanto las cantigas que conforman la antología como la colección completa. Sin que quede privada de interés para especialistas, este estudio inicial puede ser sobre todo de valiosa utilidad para un público universitario en proceso de formación o en vías de especialización.

En las páginas dedicadas a «Alfonso X and the *Cantigas de Santa Maria*» (pp. 1-3), se presenta un sintético repaso por la actividad cultural de Alfonso X, haciendo mención a su obra prosística en castellano y a su producción trovadoresca en gallego-portugués. Se ofrece una panorámica general de los códices que transmiten las *CSM*, exponiendo el principio organizativo de los llamados *Códices das Historias* y presentando los diversos contenidos de la obra: 419 composiciones de distintos géneros (*cantigas de loor*, cantigas narrativas de

milagros, *cantigas de festas*, prólogos y epílogos), además de la *intitulatio*, que se caracteriza por haberse concebido sin música. Acertadamente, la adopción del gallego-portugués para la elaboración de las *Cantigas de Santa Maria* se explica por el hecho de que forman parte de la tradición lírica gallego-portuguesa, de la que se conservan aproximadamente 1600 cantigas confeccionadas por autores de diversas procedencias, desde finales del siglo XII hasta mediados del siglo XIV.

En el apartado «Impact and Publication History» (pp. 3-4) se comenta brevemente la repercusión que en su momento tendría la colección. Se hace referencia a que, a pesar de la reputación de Alfonso X como responsable de las cantigas marianas, no hay pruebas directas o indirectas de la ejecución o de la imitación de estas cantigas. También se proporcionan los datos principales sobre la historia de los códices y las fechas más destacadas a propósito de la publicación de las composiciones. Aunque no es un análisis de detalle, es positivo que se hayan incluido este tipo de observaciones sobre el impacto de la obra y la trayectoria de los códices que la contienen, precisamente porque todavía persisten algunas cuestiones de interés acerca de la *performance*, recepción y divulgación que las cantigas tendrían en su momento.

En tercer lugar, bajo el título de «Contents and Organisation» (pp. 4-7), se presta atención al género lírico, anticipando las diferencias temáticas y formales esenciales que se establecen entre las *cantigas de loor* y los milagros. Se ofrecen las explicaciones esenciales de manera sintética y, sin limitarse a repetir lo que ya tantas veces fue dicho a propósito de los dos grandes géneros líricos en el interior de esta colección, incide en la singularidad de algunas de las composiciones, destacadamente de la cantiga *Ben vennas Maio* (que se reproduce con el número 43 en la antología), calificada como «unclassifiable». A continuación, se hace referencia a los elementos paratextuales que complementan a las cantigas (es decir, las rúbricas que sintetizan el contenido de cada milagro o loor, las imágenes de los *Códices de las Historias*, y los sinópticos textos descriptivos que las acompañan); en la obra alfonsí, alcanzan una relevancia sobresaliente, ya que constituyen una narración paralela y pueden mantener una relación compleja con el texto, como es referido por el propio editor (p. 6). Concluyendo el apartado, se presenta una síntesis sobre las relaciones entre los cuatro códices manuscritos de las *CSM*, representantes de diferentes fases de madurez del proyecto, según S. Parkinson, a quien se deben varias publicaciones anteriores de relevancia sobre los pasos de colección, composición y compilación que se darían en la elaboración de la obra.

Llegado a este punto, se prosigue con el apartado «The *Cantigas de Santa Maria* as a Miracle Collection» (pp. 7-8), en el que se nos recuerda que la colección bebe de una larga tradición que se desarrolló primero en latín y, a partir del siglo XII, también en distintas lenguas vernáculas, mencionando nombres tan significativos para la producción literaria medieval como Gautier de Coincy,

Gonçalo de Berceo y el normando Adgar, el primero conocido en traducir una selección de milagros marianos a una lengua vernácula. No obstante, se nos advierte que la singularidad de las *CSM* descansa en varias particularidades esenciales, como el hecho de que se llevase a cabo una «promoción» de una amplia serie de santuarios marianos, la concepción de la colección dentro del programa cultural y político del Rey Alfonso X, así como la sistematicidad en los pasos de elaboración, que condujeron a una armoniosa y elaborada combinación textual, musical e iconográfica.

Como advierte el editor, en las *CSM* se encuentran diversos tipos de intervención divina, teniendo cabida algunos casos de demostración de poder, de violencia, de comicidad... que enriquecen los matices del conjunto narrativo. Además, en la obra alfonsí se pretendería reflejar y abarcar a toda la sociedad medieval, y más especialmente la ibérica, reconociéndose una intención política en la frecuente representación de ciertas situaciones:

This range of familiar situations is undoubtedly part of the overriding moral of the whole collection, which is that the devotees of the Virgin are protected by her in every part of life, from the humblest child and animal to the greatest in the land, King Alfonso himself, whose protection and healing by the Mother of God is intended to show exemplary reward and rescue, to reprove those who dare oppose him (p. 8).

El quinto apartado (pp. 8-10) se dedica a algunos detalles históricos y autobiográficos, sin que la intención haya sido llevar a cabo un estudio pormenorizado de cada uno de los textos que podrían ser mencionados a propósito de la implicación del Rey en esta obra. De una manera panorámica, se hace referencia a ciertos acontecimientos y anécdotas vitales del Rey y, de entre los aspectos históricos que tuvieron como contexto la Península Ibérica del siglo XIII, se hace referencia a la relación entre cristianos, judíos y musulmanes, resumiendo cómo estos últimos aparecen caracterizados en las *CSM*.

«The *Cantigas de Santa Maria* as Literature» (pp. 10-12) es de gran utilidad para identificar el contexto literario que enmarcó la elaboración de las *CSM*: el movimiento trovadoresco gallego-portugués, que brilló con especial intensidad en las cortes ibéricas a mediados del siglo XIII, a través del cultivo de tres géneros principales: las *cantigas de amor*, las *cantigas de amigo* y las *cantigas de escarnho e maldizer*, que se transmiten en cancioneros de factura y características muy distintas a las de la colección alfonsí. En vista de todas las divergencias que podrían considerarse entre las dos tradiciones, parece especialmente destacable la percepción del editor:

The main point of contact between the two bodies of lyric poetry is Alfonso himself. He was one of the great writers of satirical verse, and undoubtedly had a

hand in the collective effort of collection and compilation of the secular lyric. [...] The poets who composed, recomposed and extended the *Cantigas de Santa Maria* would undoubtedly have known, or even been part of the courtly lyric tradition, just as the musicians who composed the melodies would have known troubadour song (p. 11).

«Metrics and Poetics» (pp. 12-15) se dedica a cuestiones generales de la verificación de las *CSM*, la estructura estrófica más frecuente en las cantigas marianas y a la rima, que se considera una marca de virtuosismo compositivo.

En «Further Reading and Resources» (pp. 15-16), pueden encontrarse una serie de referencias bibliográficas que podemos considerar muy básicas pero al mismo tiempo imprescindibles para emprender cualquier análisis pormenorizado de las *Cantigas*, y que podrán ser sobre todo orientativas para el lector universitario que desee profundizar en alguna(s) de las cuestiones expuestas en las páginas del estudio introductorio. Finalmente, se explicitan los criterios adoptados para la disposición del texto crítico con concisión y bastante exhaustividad.

La parte de la edición crítica de los textos se extiende de la p. 19 a la p. 157. Se considera un acierto que se haya adoptado como criterio de organización una sucesión inspirada en los propios cancioneros marianos, y que, además de milagros y *loores*, se hayan incorporado otros textos de singular relevancia, como son la *Intitulatio*, el prólogo y la *Petiçon*, que se presenta seguida de otras *festas* y piezas devocionales. Cada texto gallego-portugués se acompaña de una traducción al inglés, cuya localización puede variar (unas veces, la versión inglesa se sitúa en la misma página del texto gallego-portugués, ocupando la columna derecha, como sucede —entre otros casos— en 11, 13, 15, 19; otras veces, se dispone en la página siguiente, por ejemplo, en 1, 2, 3, 4...), pero, en todo caso, el cuidado y la pulcritud con la que se ubican estos contenidos facilitan su consulta, especialmente a aquellos que puedan estar menos familiarizados con la lengua original de las composiciones y necesiten apoyarse en la versión inglesa con mayor frecuencia.

Al pie de cada una de las piezas que constituyen la antología (la *Intitulatio*, el *Prologue* y 45 textos numerados), se ofrece una serie de informaciones de distinta naturaleza, aunque siempre relevantes en relación con el texto editado. Las secciones informativas pueden sucederse en el siguiente orden (téngase en cuenta que algunas de ellas son ocasionales):

- 1) el número de cantiga en el interior de la colección, así como el que presenta en el interior de cada uno de los manuscritos en los que se transmite;
- 2) ocasionalmente, se ofrecen breves notas lingüísticas dedicadas a aspectos muy concretos de los textos 4, 5, 6, 10, 11, 17, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 43, 45;

- 3) se leen notas explicativas (sobre lecturas e interpretaciones, identificación de topónimos, etc.) a propósito las cantigas 3, 11, 17, 33, 34, 35, 41, 44, 45;
- 4) más esporádicas son las denominadas *textual notes*, que figuran complementando las cantigas 9, 25, 26 y 31; se aprecian orientadas fundamentalmente a reproducir información intertextual;
- 5) un apartado métrico, sinóptico pero elaborado, en el que se proporciona el esquema estrófico y precisiones acerca de la segmentación y confluencia silábica con efectos métricos;
- 6) un aparato crítico en el que se reproduce una primera franja de variantes editoriales y otra segunda de variantes significativas;
- 7) la edición de la rúbrica;
- 8) la edición de las *captions* en *T* o en *F*.

Por último, el Prólogo lleva, además, un *Postscript*: «Aquí se acaba o prologo das Cantigas de Santa Maria».

Estas secciones se suceden siempre de manera ordenada y, por su concisión, la localización de cada una de las informaciones es siempre una tarea fácil. Sin embargo, y sin que suponga propiamente una alteración de la calidad de la edición, respecto a la sucesión de los contenidos, hubiese parecido más apropiado que el aparato crítico se hubiese colocado con mayor proximidad al texto y concedido un lugar privilegiado a la franja de variantes significativas.

Tanto el estudio introductorio como la edición crítica se caracterizan por el rigor y un profundo conocimiento de los textos, resultado de la investigación que Stephen Parkinson ha desarrollado durante años sobre las *CSM*. La publicación constituye, por lo tanto, una valiosa aportación a los estudios dedicados a esta obra alfonsí. Desde nuestro punto de vista, la antología resultará especialmente útil a investigadores de estos textos medievales, así como a aquellos que necesiten consultar una edición de estas cantigas para su óptima interpretación. Además, constituye una excelente herramienta para mejorar el conocimiento de la colección entre aquellos que, aun siendo especialistas en la Edad Media, no posean la competencia satisfactoria en gallego medieval para entender las cantigas en su lengua original, visto que estas son, no pocas veces, de interés para especialistas de distintas áreas de conocimiento. Finalmente, aguardamos que la aparición de esta antología pronto sea seguida por la publicación de una nueva edición crítica del conjunto de las *CSM*, que reconocemos tan esperada como necesaria para toda la comunidad académica.

Déborah GONZÁLEZ
Universidade de Santiago de Compostela
deborah.gonzalez@usc.es